

СФЕРА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «ДИСКЛАМАЦИЯ»

*Работа представлена кафедрой английской филологии
Волгоградского государственного университета.*

Научный руководитель – кандидат филологических наук, профессор Т. В. Максимова

В статье рассмотрена одна из жанрообразующих характеристик речевого жанра «дискламация», а именно, сфера его функционирования. Проведен анализ общих условий функционирования текстов дискламаций, на основании которого установлены некоторые факторы, определяющие специфику жанровой формы текстов дискламаций.

The main aim of the article is to describe one of the determinative characteristics of the speech genre «disclaimer», that is, the sphere of its functioning. Some peculiarities of the language style and functions that characterize the genre of disclaimers are established on the basis of text interpretation.

Современные исследования в области жанроведения показывают, что текст, реализуя речевой замысел автора, складывается и развивается в определенной жанровой форме, обусловленной такими жанрообразующими характеристиками, как сфера функционирования, название, композиционно-смысловая структура. В настоящей статье рассматривается одна из этих характеристик, а именно, сфера функционирования дискламации, или статьи пункта дого-

вора, содержащей условия освобождения сторон от ответственности.

Для анализа сферы использования текста, представляющего жанр, считаем целесообразным применить подход Н. Ю. Чигридовой¹, в соответствии с которым проводится анализ общих условий функционирования текста.

В юридической практике термин «дискламация» используется как фиксация отказа участников правовых отношений от

неких прав или возможностей. Термин «дискламация» обычно подразумевает ситуации, характеризующиеся определенной степенью неуверенности, оспоримости или риска.

В гражданском праве под дискламацией понимается утверждение об отказе от ответственности с целью предотвращения гражданской ответственности, возникающей вследствие совершения или несовершения определенных действий. Часто дискламации создаются с целью избежать ответственности за гражданские правонарушения, квалифицирующиеся как совершенные по небрежности. Суды вправе учитывать или не учитывать дискламацию при рассмотрении дела в зависимости от того, разрешает ли закон освобождение от ответственности в определенной ситуации и оговорено ли совершение или несовершение конкретного действия в формулировке самой дискламации.

Дискламация может вступать в силу как условие договора между контрагентами. Данный вид дискламаций, к примеру, можно обнаружить в сфере электронной коммерции в условиях договора между провайдером и пользователем при установке программного обеспечения. Очень часто в таком договоре содержится пункт исключения ответственности за любой ущерб, который может быть нанесен новым программным обеспечением уже установленным программам и оборудованию пользователя. Выбор пункта «I Agree» в диалоговом окне подтверждает согласие пользователя принять условия данной дискламации как части договора между ним и компанией-разработчиком программного обеспечения, например:

Not responsible for direct, indirect, incidental or consequential damages resulting from any defect, error or failure to perform.

Neither Hemscott nor any representative, agent or employee nor any connected company or party shall be liable to a user of this service or to any third party for any loss or injury arising out of the information or any actions taken or not taken in response to any information or a user's use of (or inability to use) this service.

Дискламации гарантийных обязательств – это пункт договора гарантии, в котором оговариваются возможные умышленные или случайные действия бенефициара, не предусмотренные инструкцией по эксплуатации, влекущие за собой выход из строя приобретенной техники или оборудования, и, следовательно, отказ фирмы-производителя от выполнения гарантийного ремонта. Например:

This warranty is not valid if the user has altered, intentionally misused the Digital Plus product, or removed the products protection, for example the heat shrink from decoders and other devices. In this case a service charge will be applied for all repairs or replacements.

В электронной почте дискламация используется компаниями как средство избежать ответственности за содержание электронного послания, которое может представлять потенциальную угрозу в виде вирусов, либо несанкционированного изменения с целью дезинформировать адресата, либо содержит частное мнение сотрудника, которое не является официальным мнением компании и, возможно, даже противоречит ему. В таких дискламациях также часто указывается, что если сообщение доставлено неверному адресату, то следует проинформировать об этом отправителя и удалить сообщение из системы. Все это направлено на поддержание репутации надежного и ответственного партнера по коммуникации². Приведем пример:

All reasonable precautions have been taken to ensure no viruses are present in this e-mail. As our company cannot accept responsibility for any loss or damage arising from the use of this e-mail or attachments we recommend that you subject these to your virus checking procedures prior to use.

Для потребителей продукции дискламация представляет собой предупреждение, которое призвано служить «оправданием» для производителя, если покупатель будет использовать товар не по назначению, пренебрегая инструкцией по эксплуатации, в результате чего пострадает и подаст в суд на производителя, например:

This limited warranty does not cover any damage to this product that results from improper installation, accident, abuse, misuse, natural disaster, insufficient or excessive electrical supply, abnormal mechanical or environmental conditions, or any unauthorized disassembly, repair, or modification.

Sealed for your protection, do not use if safety seal is broken.

Avoid contact with eyes and skin and avoid inhaling fumes.

В общем праве дискламации могут также иметь юридическую силу в качестве условий официального разрешения доступа на определенную территорию. В обязанности землевладельца входит обеспечение личной безопасности людей, находящихся на указанной территории с его позволения. Установка такого знака, как, например, «*visitors enter at their own risk*» на входе в помещение или на определенную территорию, может помочь владельцу избежать предъявления исков об ущербе или телесных повреждениях, полученных вследствие нахождения в потенциально опасном помещении. Таким образом, предупреждение или дискламация, содержащаяся в такой надписи, позволяет лицу, которое в противном случае несло бы ответственность, избежать ее, поскольку вход на заведомо опасную территорию производился посетителем добровольно, на свой собственный страх и риск, о чем он заблаговременно был поставлен в известность.

Согласно британским законам, юридическая сила дискламаций значительно ограничена, и компания не может использовать данное условие контракта или предупреждение в качестве основания для освобождения от ответственности за небрежность, повлекшую за собой смерть или увечье. В случае другого ущерба правомерность дискламации определяется судом с учетом всех обстоятельств дела.

Однако в патентной практике термин «дискламация» используется несколько по-иному, для указания тех элементов товарного знака, которые не передаются в исключительную собственность владельцу.

Товарный знак – это оригинальное обозначение, предназначенное для различения товаров и услуг одного производителя от однородных товаров и услуг иных производителей. Следовательно, он должен обладать оригинальностью, обеспечивающей «различительную способность», узнавание. Но в знак допускается включать и элементы, не обладающие оригинальностью. Такие неоригинальные элементы могут входить в знак, но при этом не закрепляются за владельцем. При выдаче свидетельства патентное ведомство указывает, что эти элементы знака дискламированы. Самостоятельно что-либо дискламировать владелец знака не может, равно как не может быть дискламирован весь знак по определению³.

Термин «дискламация» нередко используется фанатами компьютерных игр и авторами разнообразных историй как признание чужих прав на используемые ими персонажи или сюжеты, при создании так называемых «фанфиков» – вариантов продолжений этих игр и известных произведений. В таких добровольных дискламациях автор заявляет, что преследует исключительно некоммерческие цели, о чем со всей очевидностью свидетельствуют нижеприводимые примеры:

I don't own Lord of the Rings. Rather obvious. The lyrics to the song «Haunted» by Evanescence don't belong to me. I just used them for reference in my story.

This story was written using characters created by a woman who hates fanfiction. No infringement is intended, but I doubt she cares. The song «This Side of Me» belongs to Savage Garden; no infringement is intended upon the rights of Darren Hayes, Daniel Jones, etc., etc.

В литературе и кинематографе дискламация используется как утверждение того, что все персонажи вымышленные и любое совпадение с реальными людьми является случайным, например:

All characters appearing in this work are fictitious. Any resemblance to real persons, living or dead, is purely coincidental.

All characters and events in this show – even those based on real people – are entirely fictional.

Это необходимо для того, чтобы избежать обвинения в клевете. Если человек считает, что его изобразили в качестве персонажа какого-либо произведения (под собственным или вымышленным именем), причем в невыгодном для него свете, то, чувствуя себя несправедливо оскорбленным, он может подать в суд. Формулировка такой дискламации, равно как и степень ее юридической силы, варьируется в зависимости от страны и юрисдикции. Если дискламация явно ложная и сходство носит неслучайный характер, то подобная оговорка не будет иметь юридической силы. С другой стороны, если дискламация соответствует действительности, то, возможно, она также не будет использована, поскольку в таком случае никакого обвинения в клевете не последует.

Дискламация может также служить средством создания комического эффекта. Так, например, большинство эпизодов шоу «South Park» предваряется следующей оговоркой:

All characters and events in this show – even those based on real people – are entirely fictional. All celebrity voices are impersonated ... poorly. The following program contains coarse language and due to its content it should not be viewed by anyone.

В фильме «An American Werewolf in London» дискламация относится к «persons living, dead or undead».

На сайте юридической компании в разделе «Law Fun» опубликована такая дискламация:

The above text was designed to mentally shoo away anyone who is not really a kid and that tried to get in here. Mental Tricks Inc. makes no warranty with regards to the ability or disability, real or apparent, inwards or outwards, of the above «mental trick®» in actually preventing all persons of an authenticifiable non-fun disposition.

Комический эффект достигается за счет парадоксального сочетания устойчивой формы речевого жанра дискламации и конкретного лексического наполнения, явно противоречащего логике. Констатация такого эффекта сигнализирует о явной корреляции между жанровой формой текстов дискламаций и сферой их функционирования.

Текст дискламации может входить в состав контракта, договора гарантии, инструкции по эксплуатации, электронного сообщения. Дискламация либо уточняет условия выполнения договорных обязательств по взаимному согласию контрагентов, либо предупреждает широкий круг потребителей о необходимости соблюдения определенных правил с целью избежать риска нанесения вреда или ущерба собственности и здоровью. Некоторые дискламации предназначены для ограничения ответственности за возмещение убытков от полученного морального, материального ущерба или травмы. Кроме того, некоторые виды дискламаций представляют собой добровольный отказ от права или обязательства.

Содержание дискламации представляет собой условие освобождения от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по договору и варьируется в зависимости от вида дискламации.

Таким образом, установлено, что тексты дискламации направлены на побуждение адресата к осознанию совершаемых им действий, стремление избежать тех действий, которые могут иметь негативные последствия, создание предпосылок готовности принять на себя ответственность за понесенный ущерб. Результатом такого воздействия может стать ограничение или прекращение взаимодействия между контрагентами в соответствии с оговоренными в тексте условиями.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Чигридова Н. Ю. Речевое поведение коммуниканта в жанре деловых эпистолярных (на материале немецкого языка): Дис. ... канд. филол. Наук: 10.02.04 / Чигридова Наталья Юрьевна. Ростов-на-Дону, 1999.

² <http://www.emaildisclaimers.com/Index.htm>

³ <http://reference.com/search?q=disclaimer&x=55&y=10>